

Иноземцева Надежда Владимировна, Евстафиади Ольга Вячеславовна

АННОТАЦИЯ VS АБСТРАКТ-ТЕКСТ: ОСНОВНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

В статье рассматриваются основные критерии составления аннотации и абстракт-текста, определяется их типичная структура. Вопрос об их сходстве и различии стоит во главе исследования и детально излагается в работе, поскольку составление аннотации является неотъемлемой частью любой научной статьи, которая публикуется в журналах, и данный вопрос вызывает бесконечные дебаты о правильном ее написании. Авторы определяют позицию рассматриваемых единиц в публикациях различных жанров и приходят к выводу о том, что наличие аннотации или абстракт-текста зависит, прежде всего, от жанра статьи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, анализируя материал по лексической русско-чешской интерференции, мы выявили одну из наиболее устойчивых и типичных межъязыковых интерферем в чешской речи русскоговорящих: необоснованное расширение объема лексического значения чешского слова и, как следствие, расширение сферы его употребления. Данное явление межъязыковой полисемии связано с несовпадением семантического объема лексических единиц русского и чешского языков.

Список литературы

1. **Затовканик М.** Формально-смысловые отношения в области языковой интерференции // *Československá rusistika*. 1978. Т. 23. № 2. С. 70-77.
2. **Никитина Т. Г.** Семасиологический и ономасиологический анализ русской юридической лексики (в аспекте ее преподавания чехам): дисс. ... к. филол. н. Л., 1985. 208 с.
3. **Никунласси А., Протасова Е. Ю.** О важности ошибок для исследования многоязычия // *Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие*. Хельсинки: Unigrafia, 2014. С. 5-13.
4. **Рогозная Н. Н.** Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография № 1», 2001. 332 с.
5. **Учебный корпус чешского языка** [Электронный ресурс]. URL: <https://kontext.korpus.cz> (дата обращения: 02.05.2016).
6. **Chlupáčová K.** K charakteristice pojmenování v ruštině a češtině // *Konfrontační studium ruské a české gramatiky a slovní zásoby*. Praha: Univerzita Karlova, 1974. S. 199-209.
7. **Komová-Šimková V.** Ke konfrontaci ruských a českých polysemických substantiv // *Konfrontační studium ruské a české gramatiky a slovní zásoby*. Praha: Univerzita Karlova, 1974. S. 227-249.
8. **Orlovová N.** Interference povahy polysémické // *Interference v ruském lexiku*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1979. S. 64-77.
9. **Šroufková M., Vencovská M., Pleský R.** Rusko-český a česko-ruský slovník. Leda, 2005. 980 s.
10. **Vlček J.** Česko-ruská homonymie a paronymie // *Interference v ruském lexiku*, Jaromira Zimová a kol. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967. S. 38-63.
11. **Vlček J.** Úskalí ruské slovní zásoby. Slovník rusko-české homonymie a paronymie. Praha: Svět sovětů, 1966. 232 s.
12. **Zimová J.** Interference lexikálně syntaktická // *Interference v ruském lexiku*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1967. S. 78-99.

PHENOMENON OF INTERLANGUAGE POLYSEMY IN THE RUSSIAN-CZECH INTERFERENCE

Ignat'eva Natal'ya Dmitrievna
Saint Petersburg State University
nataliagasheva@yandex.ru

The article examines the phenomenon of interlanguage polysemy in the context of the Russian-Czech interference; its varieties and peculiarities are highlighted. As an illustration of the phenomenon a new material is used: electronic learning Czech corpus which has allowed expanding the base of error examples. In the course of research, the main cause of frequent interferences in the area of interlanguage polysemy has been revealed: discrepancy of the semantic volume of lexical units of the Russian and Czech languages.

Key words and phrases: Russian-Czech interference; interlanguage polysemy; cognate languages; interferences; learning corpus.

УДК 81'1

В статье рассматриваются основные критерии составления аннотации и абстракт-текста, определяется их типичная структура. Вопрос об их сходстве и различии стоит во главе исследования и детально излагается в работе, поскольку составление аннотации является неотъемлемой частью любой научной статьи, которая публикуется в журналах, и данный вопрос вызывает бесконечные дебаты о правильном ее написании. Авторы определяют позицию рассматриваемых единиц в публикациях различных жанров и приходят к выводу о том, что наличие аннотации или абстракт-текста зависит, прежде всего, от жанра статьи.

Ключевые слова и фразы: аннотация; абстракт-текст; научная статья; рекомендации; авторское резюме.

Иноземцева Надежда Владимировна, к. филол. н., доцент
Евстафиади Ольга Вячеславовна, к. филол. н.
Оренбургский государственный университет
vivictoria2008@mail.ru

АННОТАЦИЯ VS АБСТРАКТ-ТЕКСТ: ОСНОВНЫЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ

На сегодняшний день учёные лингвисты сталкиваются с проблемой написания аннотации к научной статье, поскольку наличие большого количества разнообразного материала в разных источниках приводит к неоднозначному решению возникшей проблемы. Кроме того, понятия аннотации и абстракт-текст зачастую взаимозаменяются и используются не по назначению.

В центре внимания данного исследования находится аннотация к тексту научной статьи, поэтому представляется целесообразным рассмотреть отличительные особенности непосредственно научного дискурса, поскольку научная статья является составляющей данного вида дискурса.

Проблемы речевой системности научного текста волновали ученых-лингвистов, и данному вопросу уделяли немало внимания в исследованиях. Было убедительно показано, что осуществление основных черт научной речи: объективности, подчеркнутой логичности, обобщенности, понятийности, точности – достигается именно речевой системностью, а не только, например, лексическими единицами с соответствующей семантикой [8]. М. Н. Кожина имеет свою точку зрения, указывая на то, что «если говорить о наиболее заметных изменениях в функционировании языковых средств разных уровней, то ярче всего они проявляются на лексико-семантическом уровне: терминология, смещение лексической сочетаемости слов общенаучного употребления, метафоризация как терминологизация» [5, с. 113]. Совершенно справедливо выделяется системный характер организации лексики, который определяет необходимым изучение структуры лексической системы, дающее возможность определить место в ней каждого отдельного слова.

Все перечисленные выше черты присущи и аннотациям статей научного характера. Как известно, аннотация является частью научного дискурса, однако ей присущи и уникальные черты. Прежде всего стоит отметить, что аннотация – это независимый от статьи источник информации, который оформляется после окончания работы над основным текстом статьи и включает характеристику основной темы, проблемы, цели работы и ее результаты. В ней указывают, что нового несет в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению. Существуют стандартные рекомендации к написанию аннотаций. Рекомендуемый средний объем аннотации 500 печатных знаков [2]. Аннотации должны быть оформлены по международным стандартам и включать следующие моменты:

- вступительное слово о теме исследования, например:

В статье была предпринята попытка определить англоязычное дискурсивное пространство, а также выявить отличительные особенности компьютерного дискурса...

An attempt to define the English-speaking discourse space, as well as to reveal distinctive features of a computer discourse has been undertaken in the article [3, с. 147-151]...

- цель научного исследования, например:

Автор обращается к малоизученной теме синтаксиса сложных прилагательных, обозначающих цвет, представляет результаты исследования структуры сложных прилагательных...

The various points of view of linguists on the nature of a compound word are given. The author addresses to the little studied subject of syntax of the difficult adjectives designating color, represents results of research of structure of difficult adjectives [6, с. 169-173]...

- описание научной и практической значимости работы, например:

На основе критического анализа существующих когнитивных теорий метафоры рассматривается проблема сходства или аналогии как основа возникновения метафоры...

The article deals with the problem of identity and analogy as the foundation of metaphor creation which is regarded with the help of cognitive metaphor theories being critically analyzed [7, с. 118-123]...

- описание методологии исследования, например:

Применялись следующие методы современной лингвистики: метод сплошной выборки, метод дискурс-анализа...

The following methods of modern Linguistics have been applied: the method of continuous sample, the method of discourse analysis [3, с. 147-151]...

- основные результаты, выводы исследовательской работы, например:

Из вышесказанного следует, что заголовок в газете, будучи коммуникативной единицей, кратко информирует читателя о...

So, the newspaper title is a communicative unit, it briefly informs the reader on a content of a newspaper material, it informs of [4, с. 142]...

Основная идея аннотирования состоит в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания.

Научная статья может сопровождаться только аннотацией, в то время как абстракт-текст сопровождается научно-методической или методической статьёй. Абстракт-текст представляет собой авторское резюме к статье, его часто путают с аннотацией.

Абстракт-текст – это краткое изложение, которое делает возможным читателю просмотреть ряд материалов и отобрать необходимую для его исследовательской задачи информацию. Следовательно, абстракт как сопровождение публикации довольно самостоятелен в смысловом плане, хотя, как правило, он освещает только часть предложенной читателю письменной работы.

Существует несколько общих правил его написания:

- в абстракт-тексте должна быть указана научная проблема и причина, по которой она исследуется, например:

В статье рассматривается проблема словосложения, которое является одним из основных способов словообразования в немецком языке...

The actual problem of a composition which is one of the main ways of word formation in German is considered in this article [6, с. 169-173]...

- обязательно приводится краткий обзор того, что было сделано; например:

Автор выступал на национальных и международных конференциях, и его статьи будут вскоре напечатаны в «Журнале музыкальной теории» и в «Спектре теории музыки».

He has presented numerous papers at regional and national meetings and will have forthcoming articles published in the Journal of Music Theory and Music Theory Spectrum [9].

- дается свидетельство о результатах исследования, например:

Широкое применение быстрорежущих сталей оказало большое влияние на развитие металлообработки и станкоинструментальной промышленности.

Wide spread application of High Speed Steels has greatly influenced the development of both metal working production and machine-tool industry [10].

В отличие от аннотации, которая всегда предваряет текст статьи, абстракт-текст может печататься отдельно от основного текста и, следовательно, он должен содержать исчерпывающую информацию для того, чтобы быть достаточно понятным без обращения к основной публикации.

Абстракт-текст или авторское резюме, входящее в состав научно-методической или методической статьи, обладает основной смысловой нагрузкой, является ядром информации в отечественных и зарубежных информационных системах и базах данных, индексирующих журнал. Авторское резюме находится в свободном доступе на сайте журнала в сети Интернет и индексируется сетевыми поисковыми системами.

Абстракт-текст содержит основные факты исследования и не должен преувеличивать или включать материал, который отсутствует в основной части публикации.

Автор составляет абстракт-текст таким образом, чтобы в его состав обязательно входили точные результаты исследования, как теоретические, так и экспериментальные, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. В качестве выводов абстракт-текста приводятся рекомендации, оценки, предложения, гипотезы, описанные в статье. Сведения, входящие в состав заглавия статьи, не дублируются в абстракт-тексте.

Таким образом, абстракт-текст и аннотация отличаются между собой, прежде всего, тем, что аннотация всегда расположена перед текстом статьи, в то время как абстракт-текст может публиковаться отдельно от основного текста. Кроме этого, абстракт-текст содержит все основные практические выводы исследования, которые изложены в статье, и повторяет его структуру, аннотация же лишь дает краткий обзор о проблематике исследования.

Список литературы

1. **Абрамов Е. Г.** Какой должна быть аннотация к научной статье // Научная периодика: проблемы и решения. М.: Издательский дом «БИБЛИО-ГЛОБУС», 2012. 53 с.
2. **ГОСТ 7.9-95.** Реферат и аннотация. Общие требования. М.: ИПК Издательство стандартов, 1996. 7 с.
3. **Иноземцева Н. В.** Интертекстуальность и прецедентность как основные признаки англоязычного компьютерного дискурса // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. № 11. С. 147-151.
4. **Иноземцева Н. В.** Функциональные особенности заголовков англоязычных газетных статей // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11. С. 142-146.
5. **Кожина М. Н.** О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь, 1966. 213 с.
6. **Максименко-Шейко К. В., Толоч А. В., Шейко Т. И.** R-функции в аналитическом проектировании с применением системы «РАНОК» // Вестник МГТУ «Станкин». 2010. № 4 (12). URL: <http://www.stankin.ru/science/vestnik-mgtu-stankin/archive/4-2010.pdf> (дата обращения: 20.02.2016).
7. **Пасечная Л. А.** Синтаксические связи в сложных прилагательных // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11 (160). С. 169-173.
8. **Солодилова И. А.** Метафора: когнитивные основы оценочности // Вестник Оренбургского государственного университета. 2013. № 11 (160). С. 118-123.
9. **Шапкина Е. В.** Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. Челябинск: Южно-Уральский государственный университет (национально-исследовательский университет), 2015. С. 10-14.
10. <http://ufaart.ru/nauka/zhurnalproblemymuzykalnojnauki/trebvaniya-k-oformleniyu-abstraktov-i-kratkix-biografij-avtorov/> (дата обращения: 27.04.2016).

ANNOTATION VS ABSTRACT-TEXT: THE MAIN SIMILARITIES AND DIFFERENCES

Inozemtseva Nadezhda Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Evstafiadi Ol'ga Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Orenburg State University
vvvictoria2008@mail.ru

The article deals with the basic criteria for writing annotations and abstract-texts, determines their typical structure. The problem of their similarities and differences is in the center of the research and is stated in detail in the paper because the preparation of the annotation is an integral part of any scientific article, which is published in periodicals, and this issue causes endless debate about its correct writing. The authors determine the position of the considered units in the publications of various genres and come to the conclusion that the presence of the annotation or abstract-text depends, first of all, on the article genre.

Key words and phrases: annotation; abstract-text; scientific article; recommendations; author's summary.